

插 | 图 | 典 | 藏 | 本

FOUR TRAGEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大悲剧



[英] 威廉·莎士比亚 著
[英] 约翰·吉尔伯特 绘
朱生豪 译



中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

插 | 图 | 典 | 藏 | 本

FOUR TRAGEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大悲剧



〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特 绘

朱生豪 译

 中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

内 容 提 要

本书收录了莎士比亚四大悲剧:《哈姆莱特》《李尔王》《奥瑟罗》《麦克佩斯》。《哈姆莱特》是莎士比亚最负盛名的剧本,讲述了丹麦王子复仇的故事,其复杂的人物情感以及多样的悲剧表现手法,代表了文艺复兴时期文学的最高成就。《李尔王》改编自英国一个古老的传说,以气势磅礴著称。故事讲述了年事已高的国王李尔退位时把江山所托非人,最终酿成悲剧。《奥瑟罗》讲述了威尼斯城邦的将军奥瑟罗在奸人的阴谋下葬送了自己的爱情与生命的悲惨故事。《麦克佩斯》演绎的是将军麦克佩斯弑王篡位,残害忠良,最终被正义的力量击败,落得身首异处的下场。四部悲剧部部惊心,借古讽今,给人以深思。

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大悲剧:插图典藏本/(英)威廉·莎士比亚著;朱生豪译. —北京:中国纺织出版社, 2017. 10
ISBN 978-7-5180-3916-6

I. ①莎… II. ①威… ②朱… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第189748号

策划编辑:顾文卓 特约编辑:张彦彬 责任印制:储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码:100124

销售电话:010—67004422 传真:010—87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博http://weibo.com/2119887771

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2017年10月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:30 插页:1

字数:374千字 定价:58.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

出版前言



威廉·莎士比亚（William Shakespeare，1564—1616年），欧洲文艺复兴时期英国杰出的剧作家和诗人，他一生共创作了三十九部戏剧作品、两部叙事长诗和一部十四行诗集，被誉为“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。

莎士比亚出生于英格兰中部埃文河畔的斯特拉特福镇。小时候家境殷实，曾在镇上的文法学校学习，后因家道中落，离开学校，帮父亲打理生意。当过肉店里的学徒，也曾在乡村小学教过书。读书让他掌握了写作的技巧和学习的能力，生活的磨砺让他了解了人性的复杂和世间的冷暖。

16世纪中后期，英国的戏剧业蓬勃发展，曾有剧团到莎士比亚的家乡做巡回演出，剧团的演出深深吸引了莎士比亚。他在16世纪90年代来到伦敦，最初在戏院做杂役，其后饰演一些龙套角色，由于才华出众，很快便崭露头角。后来，有了自编的剧本问世，此后逐渐以剧作家和名伶驰誉伦敦。

1590年到1613年的二十多年间，莎士比亚创作了包括喜剧、悲剧、历史剧、传奇剧等三十九部戏剧，为后人留下了一笔瑰丽的文化宝藏。16世纪90年代到17世纪的初期，他完成了《亨利六世》《仲夏夜之梦》《罗密欧与朱丽叶》《威尼斯商人》《亨利四世》《温莎的风流娘儿们》《亨利五世》《皆大欢喜》《第十二夜》等剧目。这一时期，他的创作风格较为明快，充满积极向上的格调，流露出他对生活的赞美。他一生中最有名的喜剧基本上都是在这一时期完成的。之后的十年间，莎士比亚转入了悲剧题材的创作。此时，他更加注重探讨社会问题和人生的问题，诸如权力、欲望、嫉妒、暴政

等。著名的四大悲剧《哈姆莱特》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克佩斯》均在这一时期完成。这一时期，他的创作风格变得阴郁、悲怆，沉重而发人深省，达到他艺术创作成就的巅峰。莎士比亚晚期作品较少，多为悲喜糅杂的传奇剧，如《暴风雨》，通过传奇世界与现实世界的对比来探讨人生问题。莎士比亚的作品历久弥新，在四百年间散发着无穷的艺术魅力，打动着一代又代的观众和读者。

本书收录了莎士比亚的四大悲剧：《哈姆莱特》《李尔王》《奥瑟罗》《麦克佩斯》。

《哈姆莱特》是莎士比亚最负盛名的剧本，讲述了丹麦王子哈姆莱特因叔父弑兄夺嫂篡位，年轻的王子杀死叔父，替父报仇，但也遭到叔父暗算，在决斗中中毒身亡的故事。这场发生在宫闱之中的冲突，不仅是个人的悲剧，也承载着国仇家恨。莎士比亚将剧中人物的复杂心理描写的淋漓尽致，有怯懦，有果敢，有狡诈，有机智，有踌躇，有绝望。把一出复仇的悲剧升华成一部心理的悲剧，有着极高的艺术魅力。

《李尔王》改编自英国一个古老的传说，以气势磅礴著称。故事讲述了年事已高的国王李尔退位时把江山所托非人，最终酿成悲剧。剧中，大女儿贡纳梨和二女儿吕甘花言巧语，却包藏祸心；小女儿科第丽霞质朴无华，却纯真善良；李尔王在位时暴躁自负，退位后遭到女儿遗弃，终于有了善和爱的觉醒；最大的反派爱特门，一面谦卑恭顺、彬彬有礼，一面心狠手辣、寡廉鲜耻，而究其因缘，却是他私生子这一身份给他带来的卑微和愤恨……这部剧对人性作了深刻的剖析，也正是这部剧成功和伟大之处。

《奥瑟罗》讲述了威尼斯城邦的将军奥瑟罗与元老的女儿苔丝德梦娜相爱，却在奸人埃古阴险的挑拨下，出于猜忌掐死了妻子，葬送自己的爱情与生命。剧中，一边是埃古的煽动和阴谋，看准奥瑟罗的弱点咬住不松。一边是奥瑟罗的纠结和猜疑，陷入困境却敌我不分，戒心全无。故事环环相扣，最终把英雄逼到末路。全剧以自由和幸福为始，以爱情的消损和生命的终结落幕，令人扼腕。

《麦克佩斯》演绎的是将军麦克佩斯，在女巫预言和妻子贪欲的鼓动下，弑王篡位，残害忠良，最终被正义的力量所击败，落得身首异处。麦克佩斯曾以将军的身份屡建奇勋，有着军人的荣誉感，他不是天生的坏人，却迷失在贪欲和野心中。他也会疑虑，他也有恐惧，却在蛊惑和煽动下，越陷越深，成为一代暴君。虽然有挣扎，却终是绝望。莎士比亚使用大量笔墨，精心塑造了这一人物形象，给人以深思和警醒。

在众多译本中，本书选取了著名翻译家朱生豪先生的译本。朱生豪生于1912年，浙江嘉兴人，自幼聪敏好学。年轻时的朱生豪在杭州之江大学国文系读书，他热爱诗歌，展现出极高的文学天赋。1933年毕业之后到上海世界书局担任英文编辑。在这期间，他遍读世界文学名著，对莎士比亚的戏剧极为喜爱和推崇。从他1936年译成第一部剧《暴风雨》，到1944年离世，他共译出莎士比亚全部戏剧中的三十一部半。这一时期，也是中华民族遭受日本侵略、灾难深重的时期。在战火纷飞中，他的译稿几遭遗失和焚毁，曾多次补译；在仓皇出逃中，他也仅带一本莎士比亚剧集和一些译稿；在贫病交攻中，他心心念念的是未译完的莎士比亚剧集。他将全部的生命和精力投入到翻译莎士比亚戏剧的事业中，为中国的读者带来了莎剧的文化之光。1947年，上海世界书局收录了朱生豪先生翻译的二十七部戏剧，出版了《莎士比亚戏剧全集》，在社会上引起强烈反响。他的译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，文笔流畅、用词典雅、人物丰满，是汉语文学翻译中的经典之作。

约翰·吉尔伯特爵士（Sir John Gilbert，1817—1897年）是英国19世纪著名的插画家，英国皇家水彩协会会长，他为莎士比亚戏剧绘制了八百余幅插画，也正因为他的突出贡献，被授予爵士爵位。本书收录了他为这四出戏剧所绘的108幅精美插图。

源远流长的文化长河，散落着无数先贤留给我们的瑰宝，我们轻轻掬起一捧，试图窥探其中的美妙。衷心希望翻看这本书，能让您获得精神的愉悦和视觉的美感，从而开启一段愉快的、难以忘怀的阅读之旅。

译者自序



于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远；但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓卒中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，

目睹世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诂意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚恰当，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“杂剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云，“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚。”夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所独占；倘因此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，唯在读者。

生豪书于三十三年四月

目 录

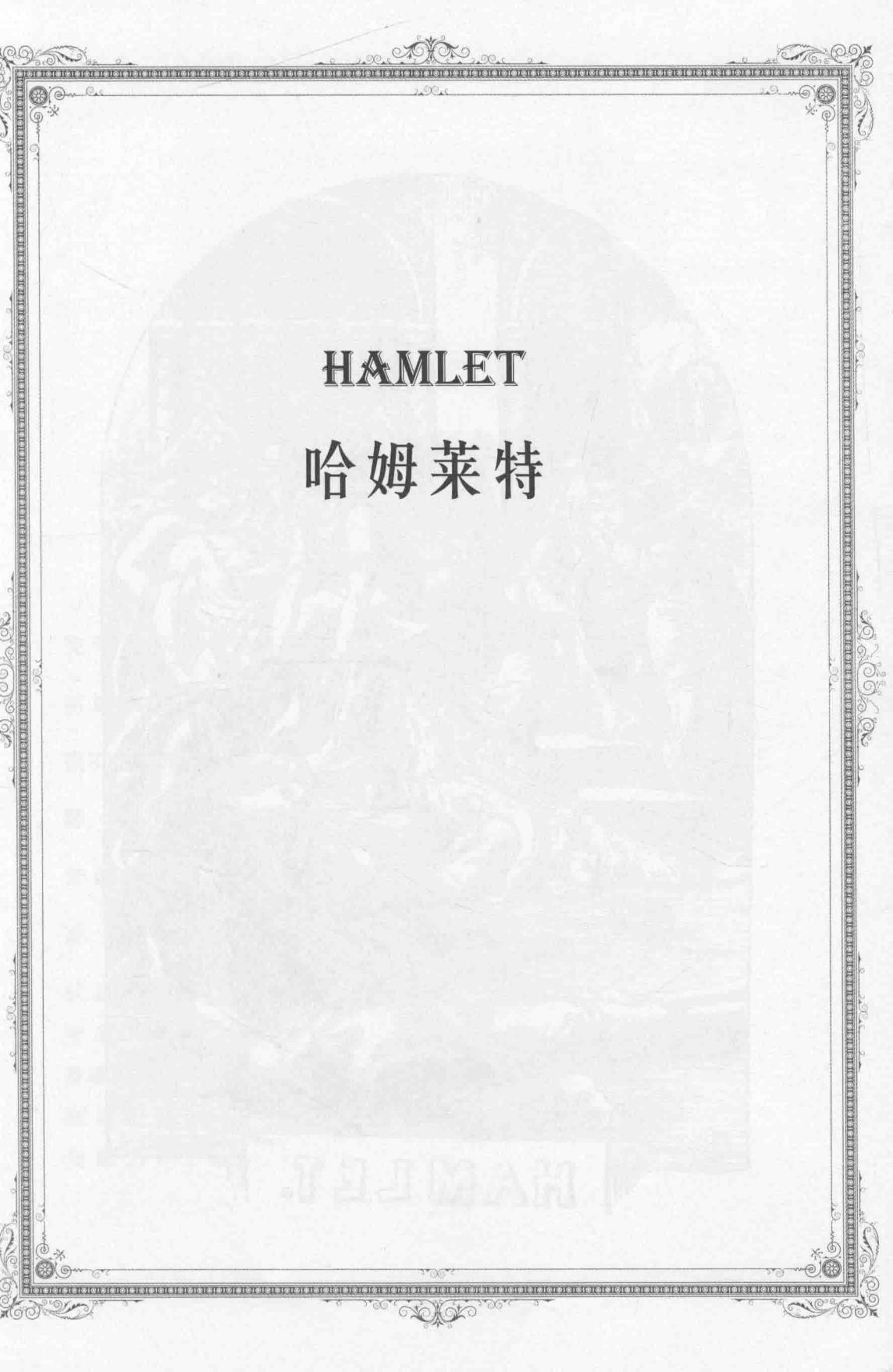


哈姆莱特..... 001

李尔王..... 137

奥瑟罗..... 261

麦克佩斯..... 381



HAMLET

哈姆莱特



人物列表

克劳迪斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子，今王之侄
福丁勃拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
普隆涅斯	御前大臣
勒替斯	普隆涅斯之子

伏底曼特	朝士
考尼力斯	
罗森克兰兹	
基腾史登	
奥斯力克	

玛 昔 勒 斯 }
勃 那 陀 } 军官

弗兰西斯科 兵士

雷 瑙 陀 普隆涅斯之仆

英 国 使 臣

众 伶 人

二 小 丑 掘坟墓者

葛 特 露 丹麦王后，哈姆莱特之母

莪 菲 莉 霞 普隆涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手及侍从等

哈姆莱特父亲的鬼魂

地 点

埃尔西诺



第一幕

第一场

埃尔西诺，城堡前的露台

[弗兰西斯科立台上守望，勃那陀自对面上]

勃那陀 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我。站住，告诉我你是什么人。

勃那陀 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那陀吗？

勃那陀 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那陀 现在已经打过十二点钟，你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替换了我。天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃 那 陀 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃 那 陀 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和玛昔勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

[霍拉旭及玛昔勒斯上]

霍 拉 旭 都是自己人。

玛 昔 勒 斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

玛 昔 勒 斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那陀接我的班。祝你们晚安！（下）

玛 昔 勒 斯 喂！勃那陀！

勃 那 陀 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍 拉 旭 这儿有一个他。

勃 那 陀 欢迎，霍拉旭！欢迎，好玛昔勒斯！

玛 昔 勒 斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃 那 陀 我还没有瞧见什么。

玛 昔 勒 斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信。所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍 拉 旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃 那 陀 先请坐下。虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍 拉 旭 好，我们坐下来，听听勃那陀怎么说。

勃 那 陀 昨天晚上，当那照耀在旗杆西端的天空的明星正在向它现在吐射光辉的地方运行的时候，玛昔勒斯跟我两个人，那时候

钟刚敲了一点，——

玛 昔 勒 斯 住声！不要说下去。瞧，它又来了！

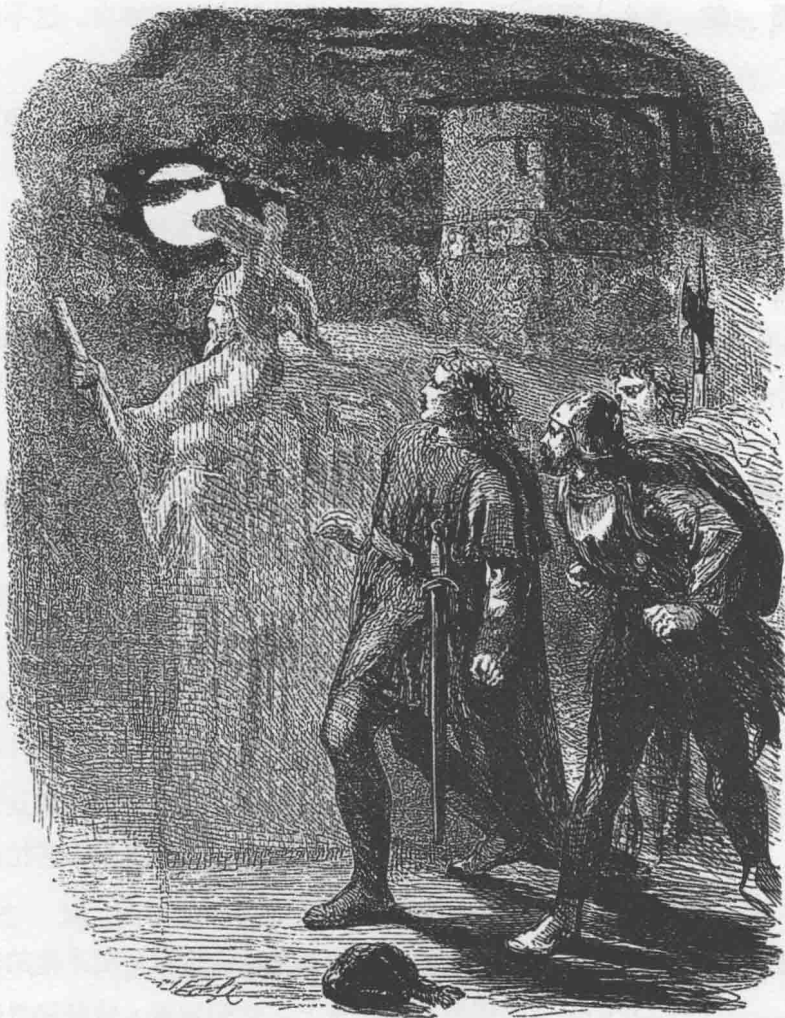
[鬼魂上]

勃 那 陀 正像已故的国王的模样。

玛 昔 勒 斯 你是有学问的人，对和它说话去，霍拉旭。

勃 那 陀 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍 拉 旭 像得很。它使我心里充满了恐怖和惊奇。



- 勃 那 陀 它希望我们对它说话。
- 玛 昔 勒 斯 你去问它，霍拉旭。
- 霍 拉 旭 你是什么鬼物，胆敢僭窃丹麦先王神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！
- 玛 昔 勒 斯 它生气了。
- 勃 那 陀 瞧，它悄悄地去了！
- 霍 拉 旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下）
- 玛 昔 勒 斯 它去了，不愿回答我们。
- 勃 那 陀 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？
- 霍 拉 旭 当着上帝的面前，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。
- 玛 昔 勒 斯 它不像我们的国王吗？
- 霍 拉 旭 正和你像你一样。它身上的那副战铠，就是他讨伐野心的挪威王的时候所穿的。它脸上的那副怒容，活像他有一次在一场激烈的争辩中，把那些波兰人打倒在冰上那时候的神气。怪事怪事！
- 玛 昔 勒 斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。
- 霍 拉 旭 我不知道究竟应该怎样想法。可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。
- 玛 昔 勒 斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么赶造这许多船只，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能够告诉我？
- 霍 拉 旭 我可以告诉你，至少一般人都是这样传说。刚才他的形象还像我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好